

# 流行语的特征及英汉流行语相互借词现象探析

雷馨怡 郭社森

杭州师范大学钱江学院

DOI:10.12238/er.v5i1.4475

**[摘要]** 汉语与英语的不断交流使英汉流行语的形式不断丰富,出现了相互借词的现象。本文会试图从流行语特征和英汉流行语言中相互借词的现象进行一些探讨。

**[关键词]** 文化; 英汉流行语; 特点; 借词现象

**中图分类号:** G4 **文献标识码:** A

## Analysis on the Characteristics of Buzzwords and the Phenomenon of Mutual Loaning of English and Chinese Buzzwords

Xinyi Lei Shesen Guo

Hangzhou Normal University Qianjiang College

**[Abstract]** The continuous communication between Chinese and English constantly enriches the forms of English and Chinese buzzwords, and the phenomenon of mutual loaning words appears. This paper will try to discuss the characteristics of buzzwords and the phenomenon of mutual loaning of English and Chinese buzzwords.

**[Key words]** culture; English and Chinese buzzwords; characteristics; loanword phenomenon

随着社会科技、文化的不断发展,中国与世界各国的联系越来越紧密,而语言作为一种易变的交流工具,也与各种外来语言尤其是英语不断相互借鉴、交融。汉语不断引进外来词汇,并在此过程中的过程中出现了借词现象。借词,是一种语言从另一种语言里吸收来的词语。中国作为强大的文明古国,其语言汉语也不断传播,被不同国家所吸收,包容性较强的英语国家也受到汉语的影响,由此不断丰富自己的语言。

流行语,也就是某一时期社会上广泛流传的语汇,作为语言变化的明显特征,在文化的不断交流中,成为了我们了解本国和他国社会、文化的重要途径,具有较强的研究价值。

### 1 流行语的特征

#### 1.1 时效性

流行语具有很强的时效性,会不断随社会发展而变化。大部分流行语因某种现象或事件开始流行,又因这种现象或事件的消逝而消逝。流行语有两种发

展途径:一是由于其局限性,会在使用过程中被淘汰,如“bloomer”一词曾在十九世纪末二十世纪初风靡,因为几乎所有妇女都穿这种至膝盖的灯笼裤,但时至今日,这种样式的裤子早已不再流行,而“bloomer”也几乎消失在人们的生活中;二是部分流行语随着使用和发展逐渐被语言吸收,成为通用语,如1901年首次颁发的Nobel Prize(诺贝尔奖),历经百年依旧熠熠生辉,还有punk(朋克)、Internet(因特网)等词汇,已经融入现代人的日常生活中。

#### 1.2 时代性

流行语产生于时代,随着社会变迁而产生变化。许多流行语只有在特定的时代才会产生,如e-mail(电子邮件)、e-shop(电子商店)、e-book(电子书)、e-commerce(电子商务)等以“e-”为前缀的流行词,只可能在互联网时代出现;还有一些在特定时代背景下产生的流行词,如Brexite(英国退出欧盟)、Brexit(英国脱欧)只可能在人们讨论

英国脱离欧盟时出现;还有由COVID-19(新冠病毒)、video(录像)和party(派对)组成的“covideoparty”,疫情期间怀上或出生的孩子“coronababies”等以“corona-”和“covi-”为前缀的词汇只会在新冠肺炎疫情期间产生。

#### 1.3 区域性

大部分流行语只在特定的区域或文化范围内流行,还有一些流行语在不同的区域和文化范围内会产生完全不同甚至截然相反的意思。如在法律、医学、IT等行业中产生的专业流行词外行人看就是一头雾水;一些在当代年轻人中流行的词汇如slay(超棒、非常厉害)、TTYL(talk to you later)、IMO(in my opinion)可能在不了解这些人看来就是不知所云。

流行语的这些特征说明了它可以在一定程度上反映该区域的社会和文化发展,为我们了解不同地区的社会、文化提供了有效途径。

## 2 汉语流行语中的英文借词现象

在汉语与英语不断交流的过程中,出现了很多富有创造性的现代汉语,如从英语传入的流行词、中英混搭流行语等,它们大部分通过以下这五种形式表现出来:

### 2.1 音译

音译是大部分汉语流行词中英文借词的表现方法,它更加直白,但由于只是从发音角度来翻译,故而没有其原意。

例如:“酷”,原词“cool”是美国的街头流行语,刚开始用于表述一种潇洒、冷漠的态度或冷峻的个性。在九十年代传入中国后,其内涵丰富为对一切美、好事物的称赞。虽然这个流行语的产生和传入较早,但因其简单易懂、适用性广,至今还在为人们所用。

“迷你”,由“mini”音译而来,表示小的,可爱的,作为前缀形成了miniskirt(迷你裙、超短裙)等风靡一时的词汇。因其精准的表达也被保留下来成为通用语。同理还有party(派对)、salon(沙龙)、golf(高尔夫)等流行语,虽进入中国较早,但很多已经成为了日常用语,至今还活跃在我们的生活中。

### 2.2 意译

意译主要以翻译出原词的意思为首要目的,不太在意其发音,这样的翻译方式使得新兴外来流行语更加贴近原词表达。

例如: Cold War(冷战)、honeymoon(蜜月)、white-collar(白领)、Communism(共产主义)等。

“Cold War”原指资本主义阵营与的社会主义阵营之间除直接武装进攻以外的各种敌对活动,现泛指国际上进行的不使用武器的斗争。传入中国后它又被赋予了新的意义,指人与人之间除肢体、语言外的对峙状态。

“honeymoon”指新婚第一个月,而度蜜月本是古代欧洲条顿人的习俗,在经过各国的传播后以“蜜月”的表达传入中国。现在,越来越多的新人仿照习俗度蜜月,而“蜜月”这个词语也自传入以后越来越流行。

这些词和其他很多意译流行词一

样,以其有趣、精准的表达,被现代汉语保留下来,成为通用语,丰富了汉语的表达形式。

### 2.3 音译与意译结合

音译与意译兼顾成为现在更为流行的翻译方式,因为它能在保证发音相近的前提下加入意译与原意贴近的优点,还可以在表现出汉语的优美。

例如:嬉皮士(Hippie/Hippy)、发烧友(fancier)、乌托邦(Utopia)等。

“Hippie”的颓废风做派,破旧随性的穿着,倡导爱与和平的理念已经深深印刻在人们的脑海中,而“嬉皮士”这样的翻译在音译的基础上加入了具有独特风格的意译,让人们从字面上就能一窥嬉皮士的处事态度。

二十世纪五六十年代传入的“发烧友”也是以音译为基础加入对“fancier”极度狂热的痴迷于某物的内涵的理解,形成了独特的幽默形式,在二十世纪九十年代成为最火的流行语之一。

“Utopia”的翻译也十分巧妙,不但发音相似,意思也完全贴合原词。“乌”代表没有,“托”代表寄托,“邦”代表国家,“乌托邦”的意思就是“空想中的国家/没有的国家”。这样的翻译在表达原意的基础上,加入了独特的中国味道,可以说是兼顾音译与意译的代表之一了。

### 2.4 英语与汉语混搭

随着互联网的发展和中西方文化的交流,大众对流行语越来越追求简洁、有趣,因而产生了中英混搭流行语。在英语与汉语的混搭中,大致会有以下几种方式:

(1) 英语字母与汉语的混合。它们一般以某个英语单词的首字母大写与汉字进行组合,例如: C位、K歌、P图。在此过程中,单词的词性可能会发生变化。“C位”中的C代表“center”,即center位,代表一个团队中的核心位置,在这个词中,center的词性没变;“K歌”中的K为Karaoke,在这里,“K”的词性改变了,由名词转变为动词,表示去卡拉OK唱歌;“P图”中的“P”也是如此,“P”代表的“Photoshop”从名词词性的转变为动

词性,指修图。

(2) 英语单词与汉语的混合。例如:好low、加buff、立flag、mark一下。在英语单词与汉语混搭的过程中,部分单词的意思会得到引申,发生变化,部分则保留原意。“low”原意为低的、矮的,在此则引申为低级的意思;“buff”原意为肌肉发达的、健美的,而在游戏中,他的意思得到了引申,指获得某种增益,增强某种效果;而“flag”和“mark”的意思,没有发生变化,保持原意,“立flag”意为立旗帜、立目标,“mark一下”意为标记一下。

(3) 英语单词部分截取与汉语的混合。该形式一般把一个单词的前或后一部分截取出来与汉字组合,例如:emo住了、up主。“emo”截取自“emotional”,表示突然的负面情绪涌现;“up”截取自“upload”,“up主”意为上传视频文件的人。

(4) 英语谐音与汉语的混合。例如:duck不必、人见人eye、book思议。由与汉语谐音的英语单词和汉语组成,与英语单词的意思没有任何联系。

### 2.5 英语字母缩写

随着人们越发追求简洁,还出现了一些英语字母缩写形式的流行语,例如:OST(Original Sound Track 影视原声带)、BGM(Background music 背景音乐)、HAND(have a nice day 祝你今天愉快)、OMG(oh my god我的天)。

从这五种不同的表现方法中可以看出,随着中国社会和文化的不断发展,汉语与英语不断碰撞,汉语中英语借词的翻译方法越来越成熟、生动。从只显示发音不表现意思的音译,到注重表达的意译,再到兼顾声与意的二者结合,翻译方法越来越精确、科学。随着互联网与科技的发展,出现了更加有趣、灵动的英汉混搭流行语、字母缩写流行语等形式。

## 3 英文流行词中的汉语借词现象

近现代以来,中国与世界的联系逐渐加深,中国也向世界各国传播自己的文化、语言。美国“全球语言监督”(GLM)

机构表示,1994年以来,汉语贡献的新增英语词语超过了其他所有来源。而汉语主要依靠以下五种方式向英语输出:

### 3.1 历史文化

中国文化底蕴深厚,很多文化传播至外国后,很难在保留原词韵味的情情况下直接翻译为英语,这时就需要向汉语借词,形成新的词汇。如以儒家文化享誉世界的孔子先生就被翻译为“Confucius”,而儒教就被翻译为“confucianism”。让外国人啧啧称奇的中国功夫则在李小龙的带领下火遍世界,被翻译为“kung-fu”,至今仍是中国的代名词之一。

### 3.2 政治经济

中国作为世界大国,从古至今,其政治经济一直为世界所关注。尤其是近年来中国政治经济的巨大发展更推动了英语国家对中国政治经济专有名词的翻译。从在世界影响极大的改革开放被官方翻译为“The Reform and Opening up Policy”,到引起世界密切关注的一国两制政策在不断修改后被确定为“one country, two systems”,中国在不断促进文化传播的同时也在推动中国方法、中国策略在外国的传播。

### 3.3 日常生活

日常词汇总是传播的最快最广,尤其是开放较早的广东、闽南地区,在当地人与外国人的交流、贸易中出现了很多以闽南话、广东话为基础的借词现象。如英语中的“tea”,是来自闽南话中的

“茶”的读音,在红遍西方国家后现已成为英语中的通用语;以广东话为基础产生的“cheongsam”意为“长衫”,指的是女子的旗袍,尽管后来出现了“qipao”,“cheongsam”的地位也没有被改变。再比如一些在国外越来越火的中国美食也以借词的形式传播出去,如:“hot pot”(火锅)、“boba tea”(珍珠奶茶、波霸奶茶)、Moutai(茅台)等。

### 3.4 中式英语

由于汉语和英语在语法上有较大不同,在交流的过程中出现了很多带有汉语特色的中式英语,其代表是洋泾浜英语。由于洋泾浜为英法租界的界河,汉语与英语的交流非常频繁,因而产生了极具汉语特色的洋泾浜英语。英语中的“chop chop”(快快)、“chop-stick”(筷子)就是从汉字中借入了“chop”(快)的表达方式。还有例如“long time no see”(好久不见)、“no can do”(不可能)、“look-see”(调查)等也能明显看出中文的特征来。其中的一部分表达因其准确和生动的描述已经完全融入到英语中。

### 3.5 互联网

随着互联网的不断发展,文化和语言的交流越来越便捷,许多汉语流行语在通过互联网传播的过程中被翻译为英语,并被英语所接受。如:hide and seek(捉迷藏)、human flesh search(人肉搜索)。

总而言之,汉语与英语在社会发展中不断碰撞,相互学习、借鉴,并在此过程中不断丰富自身语言的表达。流行语作为语言表达中不可分割的重要组成部分,是我们研究英语语言国家的重要途径,也是英语语言国家了解汉语、了解中国不可缺少的途径。

### [参考文献]

[1]杨峥.新媒体时代中英混搭流行语探析[J].襄阳职业技术学院学报,2021,20(05):133-137.

[2]陈胜利.英语中的汉语借词研究[D].苏州大学,2014.

[3]甘成英.英汉词汇互借对语言文化的影响[J].绵阳师范学院学报,2006,(3):86-88+92.

[4]于静,吴斐.英汉流行语初探[J].中国海洋大学学报(社会科学版),2004,(5):98-100.

[5]田俊.现代英语流行语的特点及语言表现形式[J].湖南城建高等专科学校学报,2003,(01):64-66.

### 作者简介:

雷馨怡(2002--),女,畲族,浙江温州人,杭州师范大学钱江学院本科在读生,杭州师范大学钱江学院,研究方向:英美文学、教学法。

郭社森(1965--),男,汉族,浙江杭州人,教授,杭州师范大学钱江学院,研究方向:英美文学、教学法。